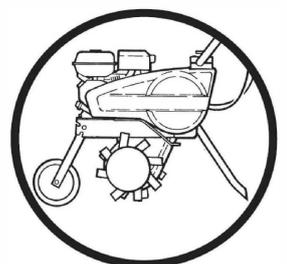




EN Operating manual
DE Benutzerhandbuch
FR Manuel d'utilisation

M3000063201-20

ES Manual de uso
IT Istruzioni per l'uso
NL Gebruikshandleiding



TF335

TF 335

EN **User manual** *(Translation of the original manual)*
MOTOR HOE
 Read the instructions in the user manual.
Become familiar with the operation and controls of the machine.

DE **Benutzerhandbuch** *(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)*
MOTORHACKE
 Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.

FR **Manuel d'utilisation** *(Notice originale)*
MOTOBINEUSE
 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

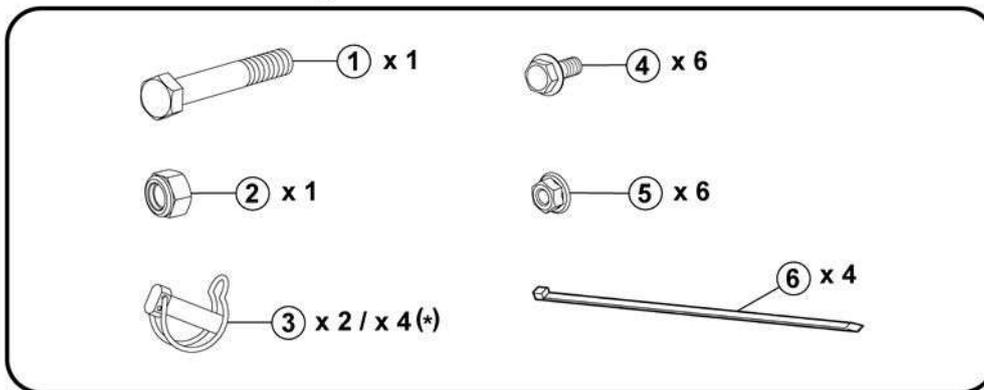
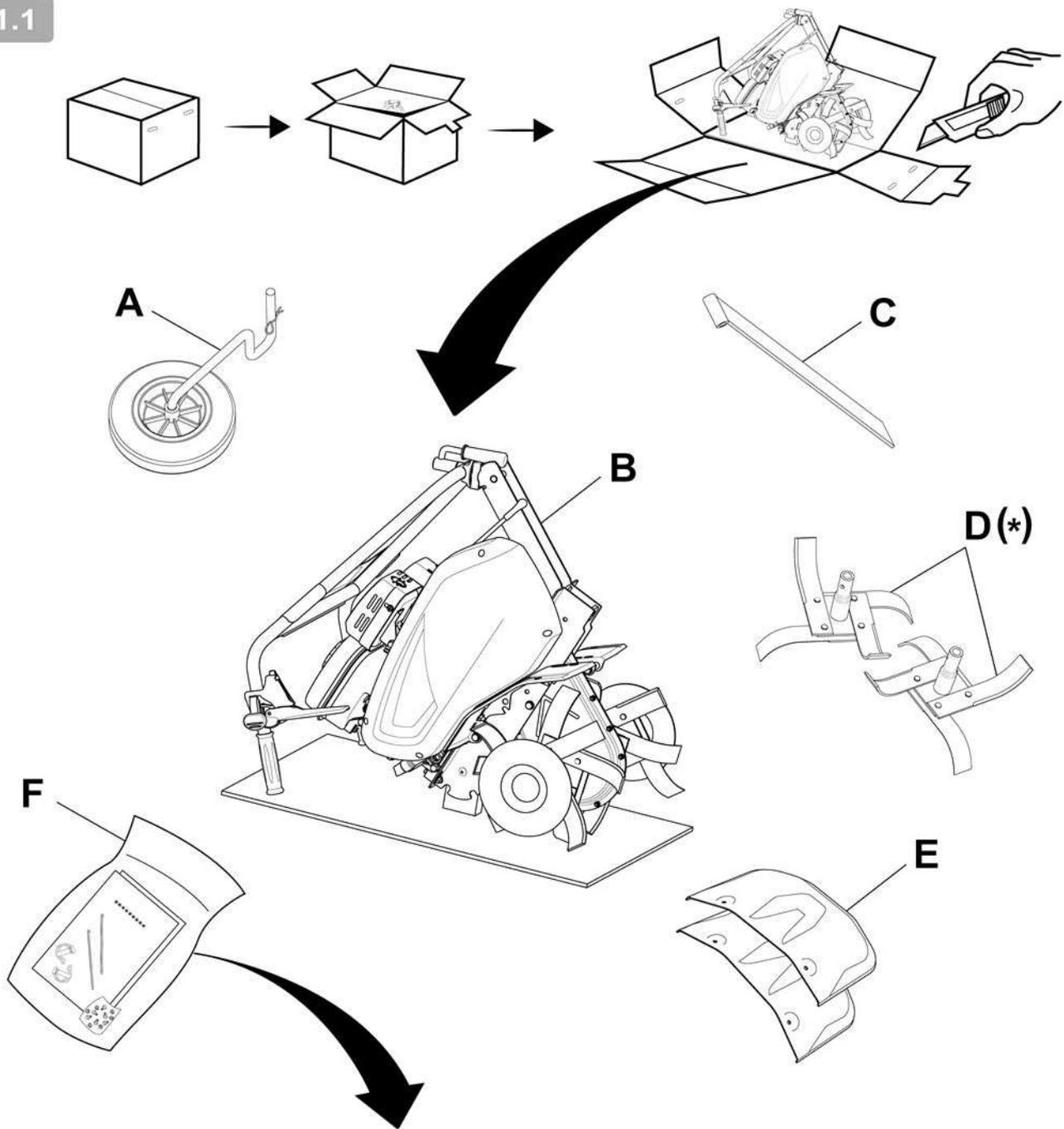
ES **Manual de uso** *(Traducción del manual original)*
MOTOAZADA
 Leer las instrucciones del manual del usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

IT **Manuale di istruzioni** *(Traduzione delle istruzioni originali)*
MOTOZAPPA
 Leggere le istruzioni contenute nel manuale per l'utente.
Informarsi sul funzionamento e sui comandi della macchina.

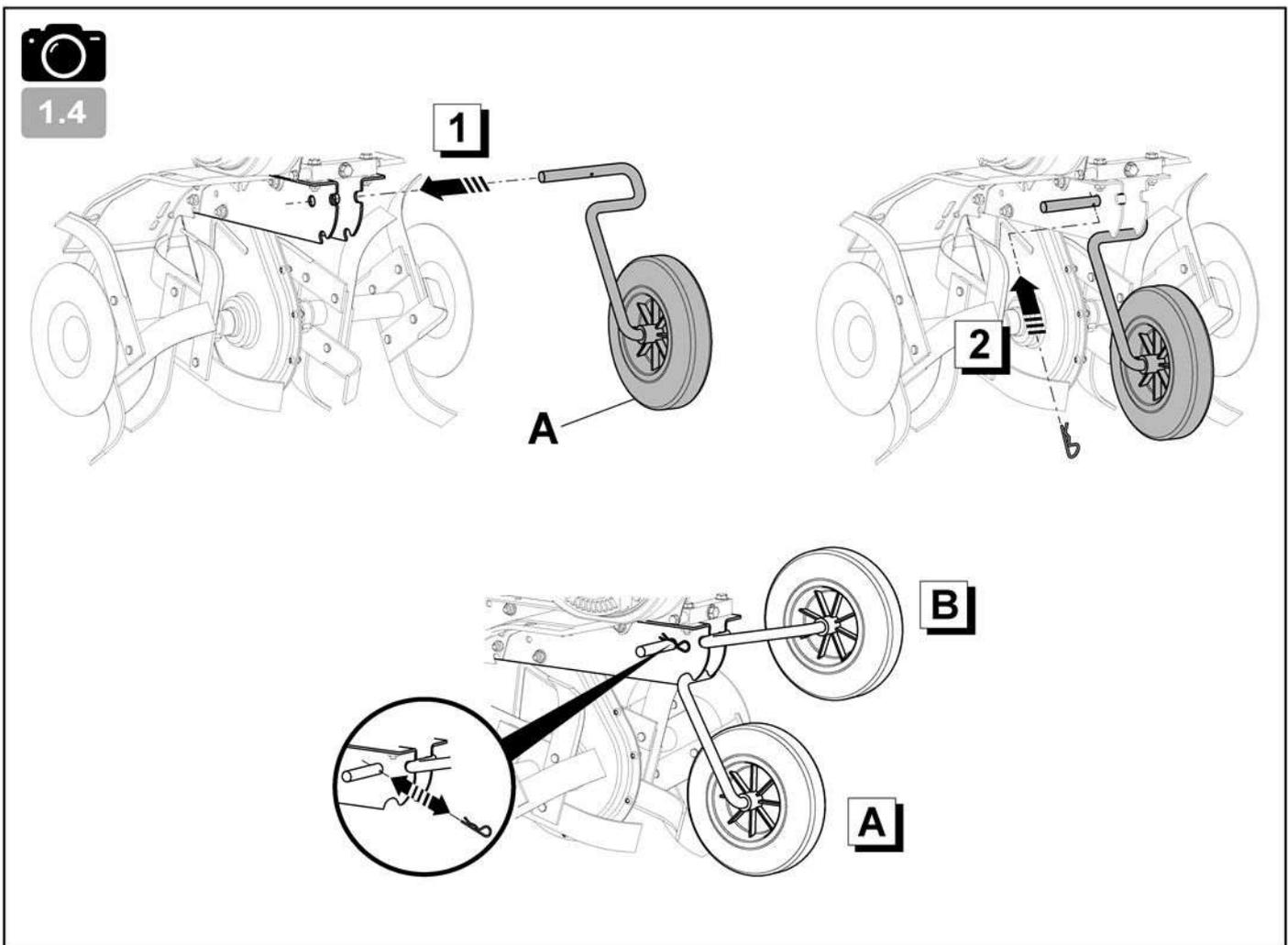
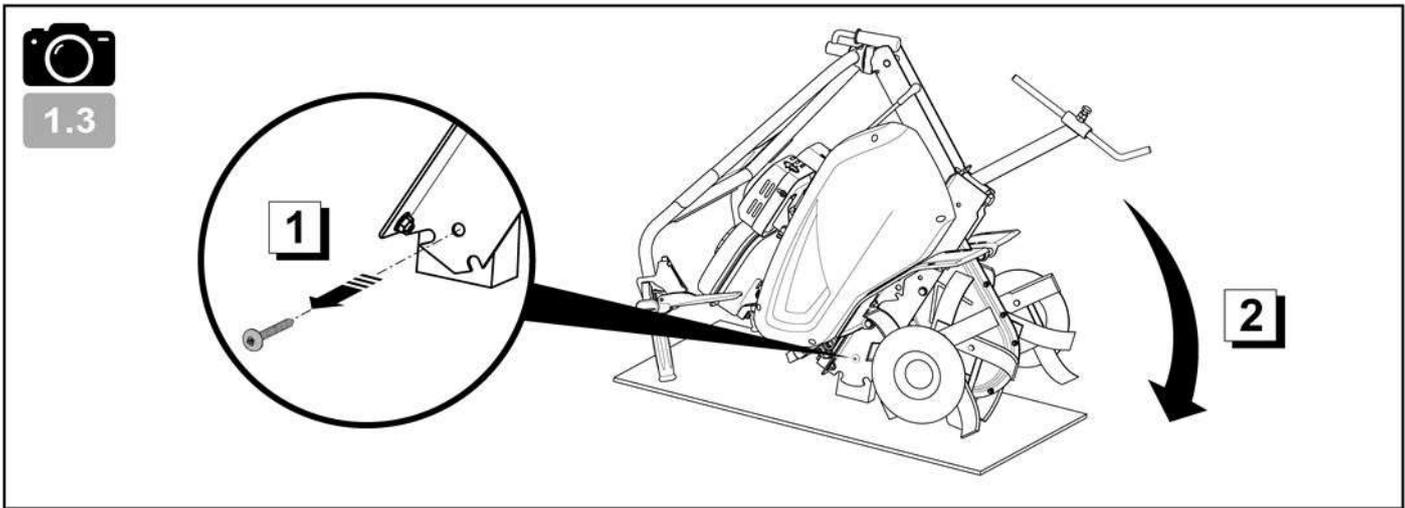
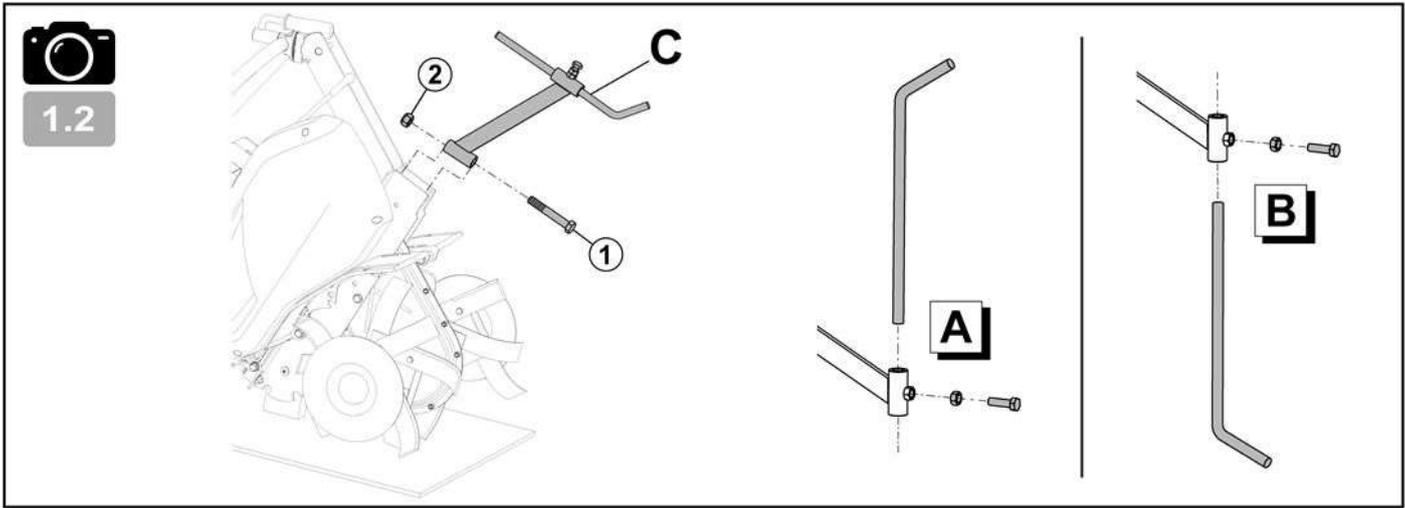
NL **Gebruikshandleiding** *(Vertaling van de originele handleiding)*
MOTORHAKFREES
 Lees de instructies van de gebruikershandleiding.
Maak u vertrouwd met de werking en de bedieningselementen van de machine.



1.1

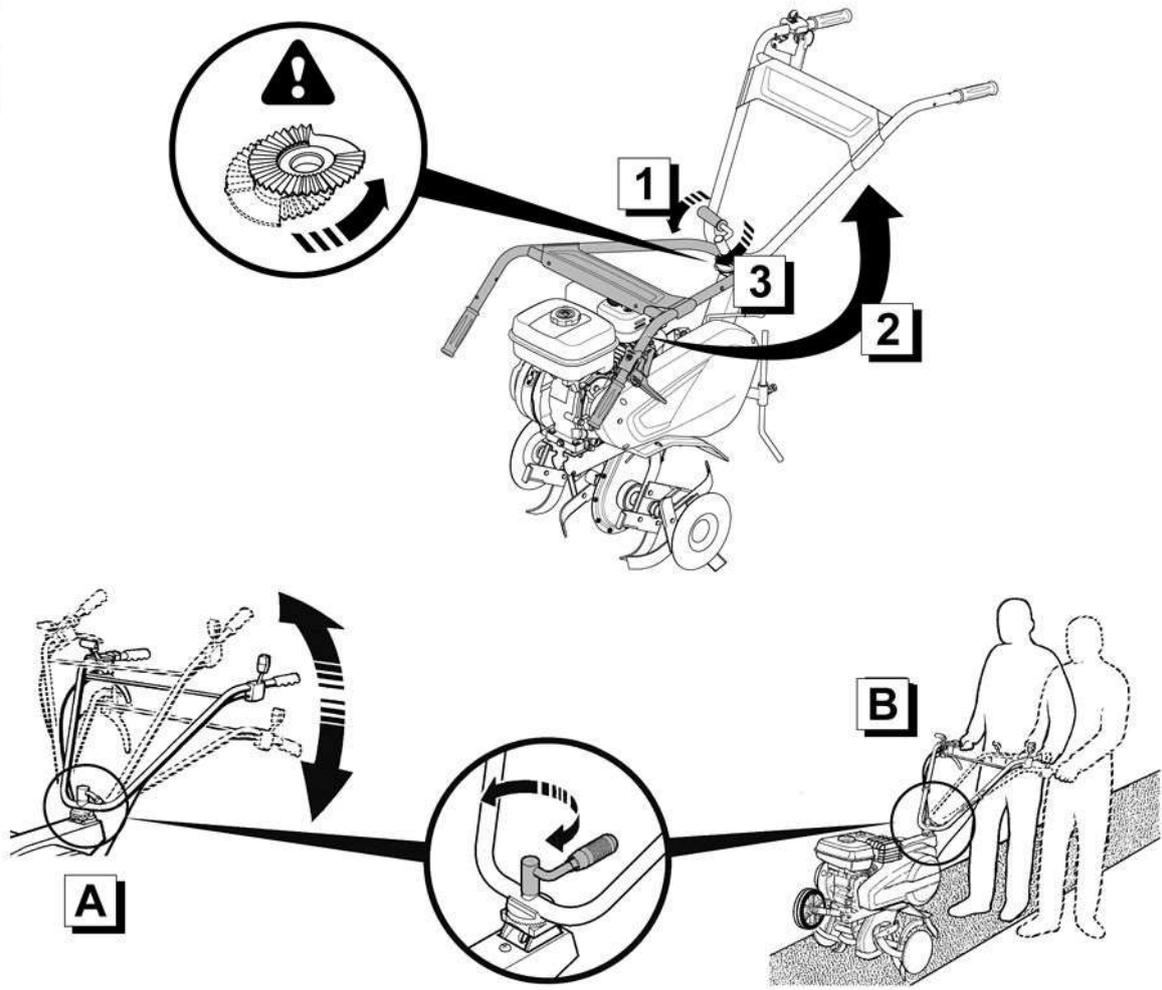


(*): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

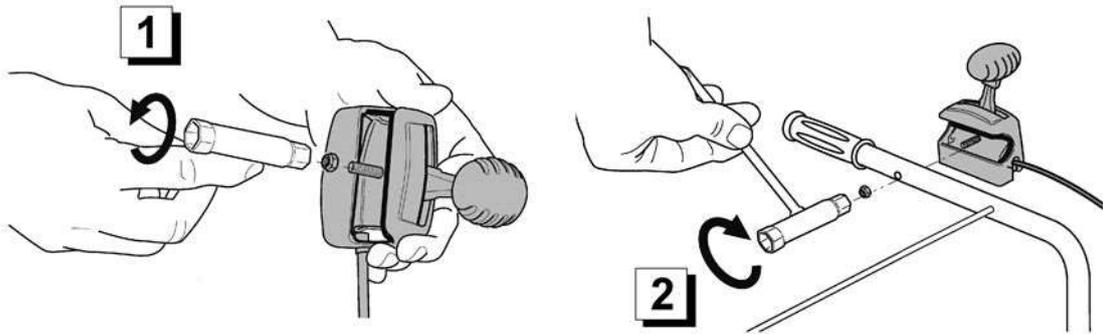




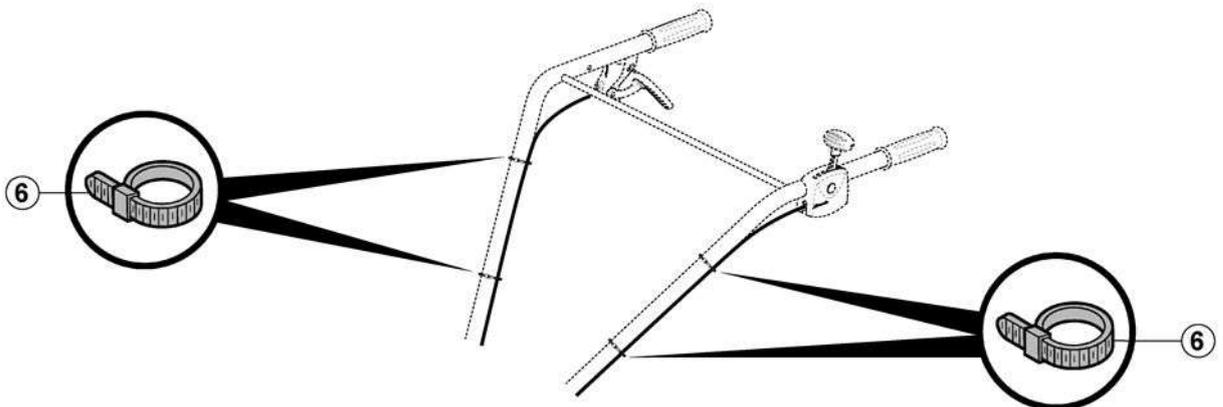
1.5



1.6

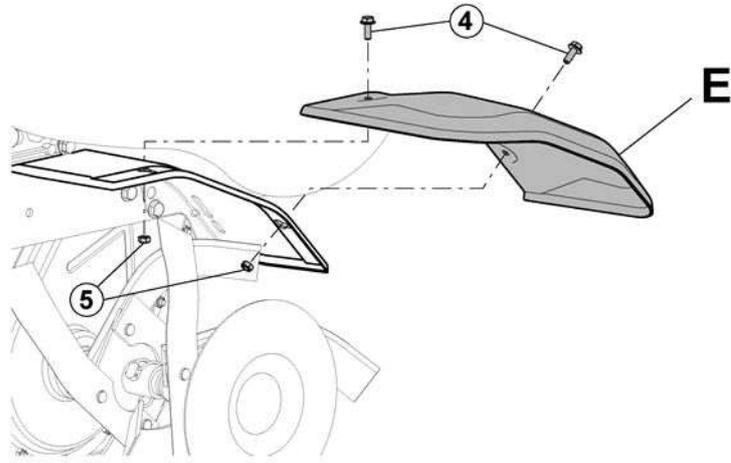


1.7

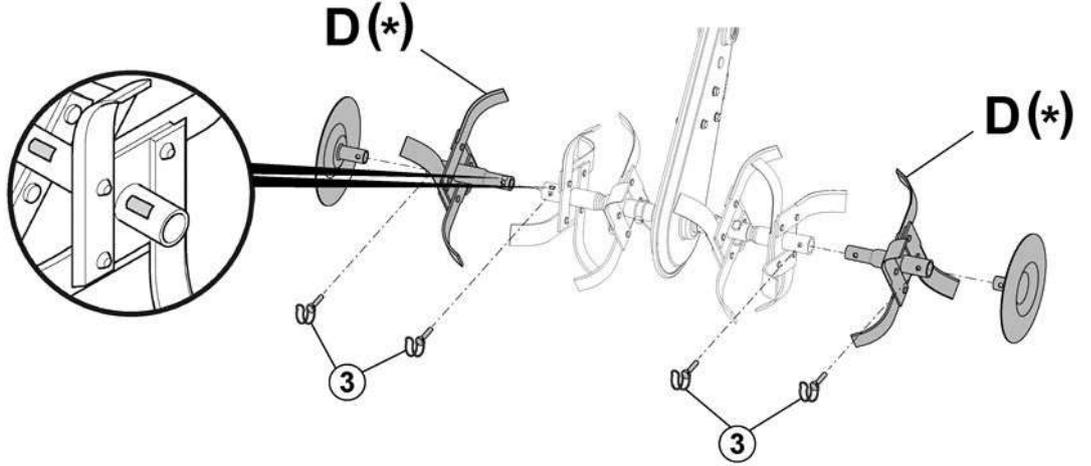




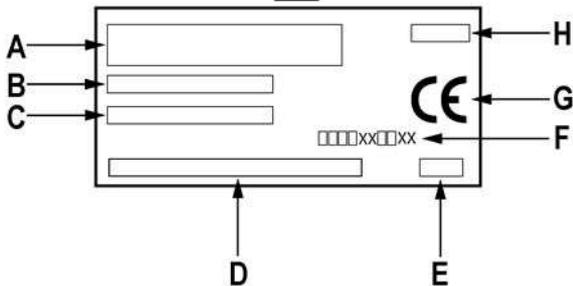
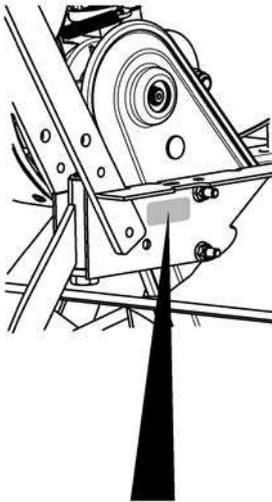
1.8



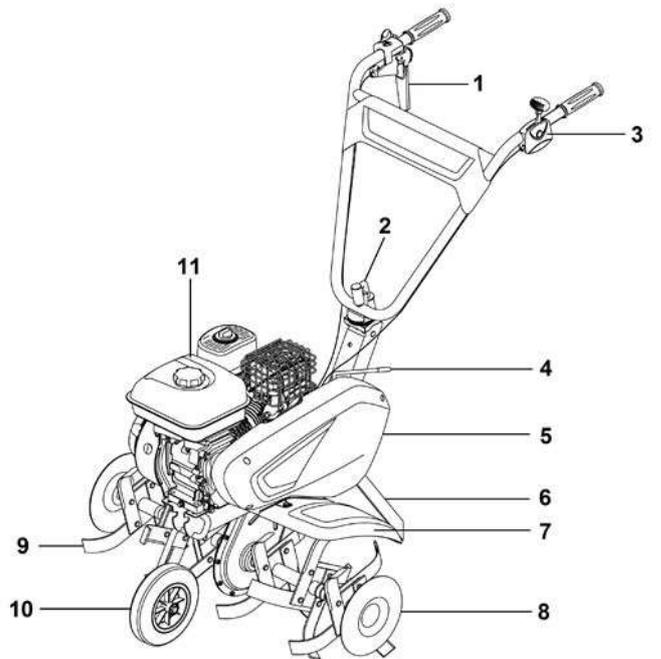
1.9

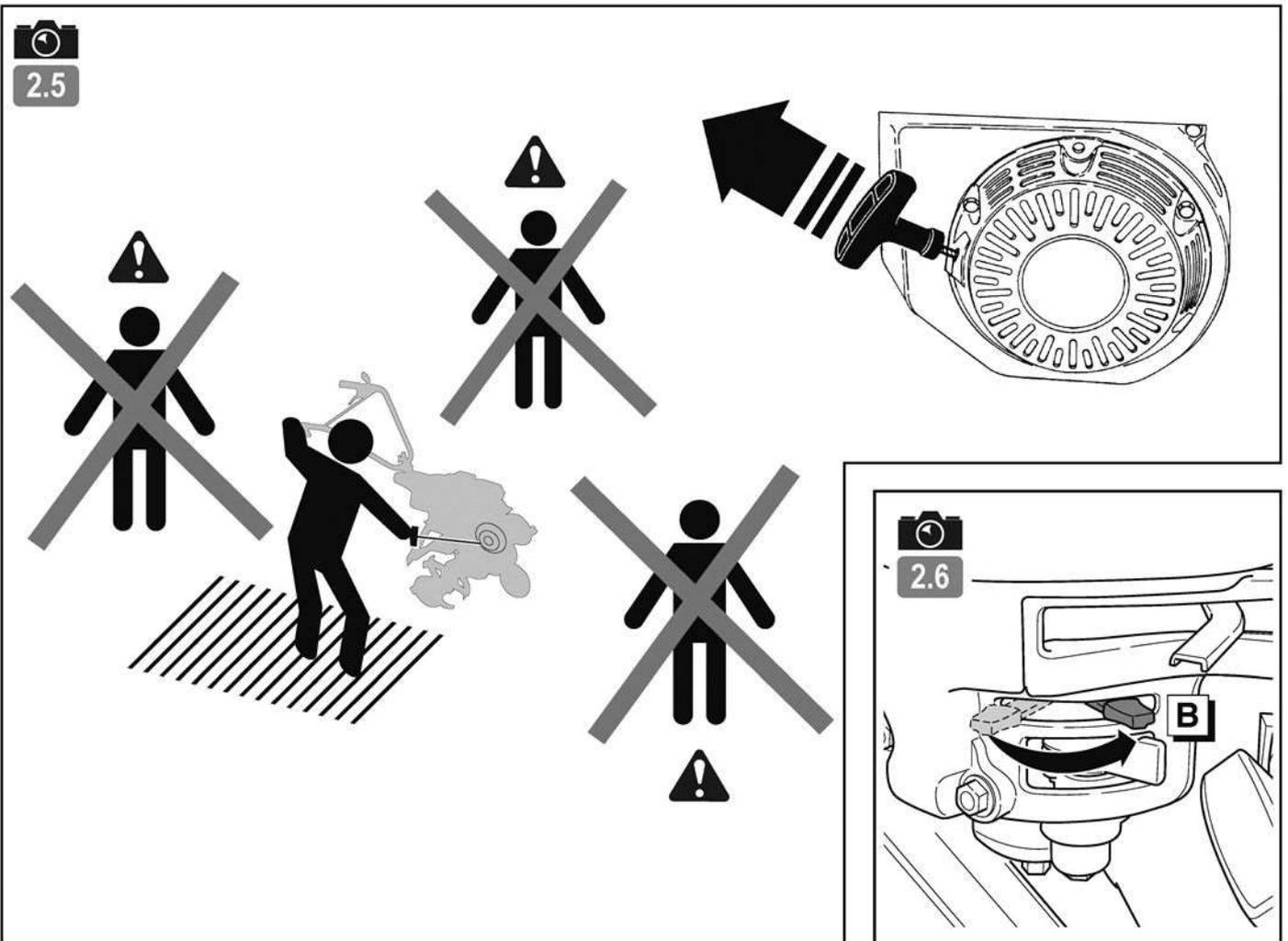
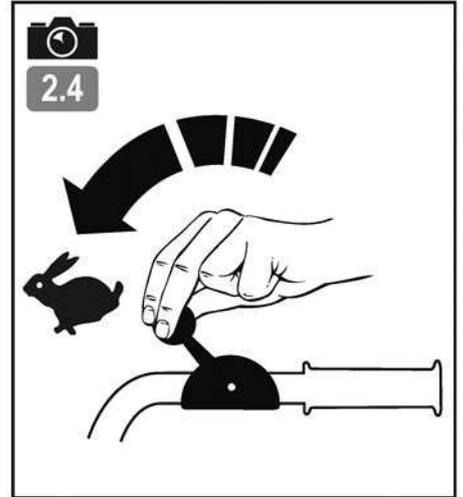
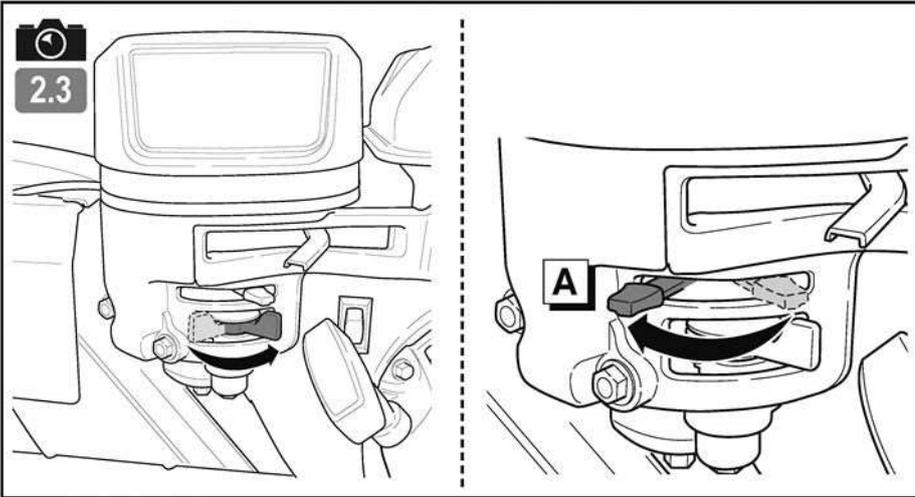
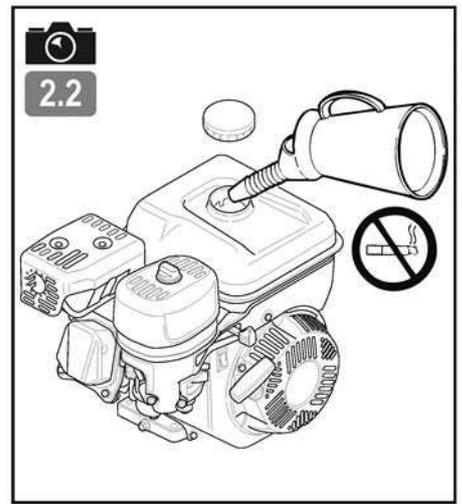
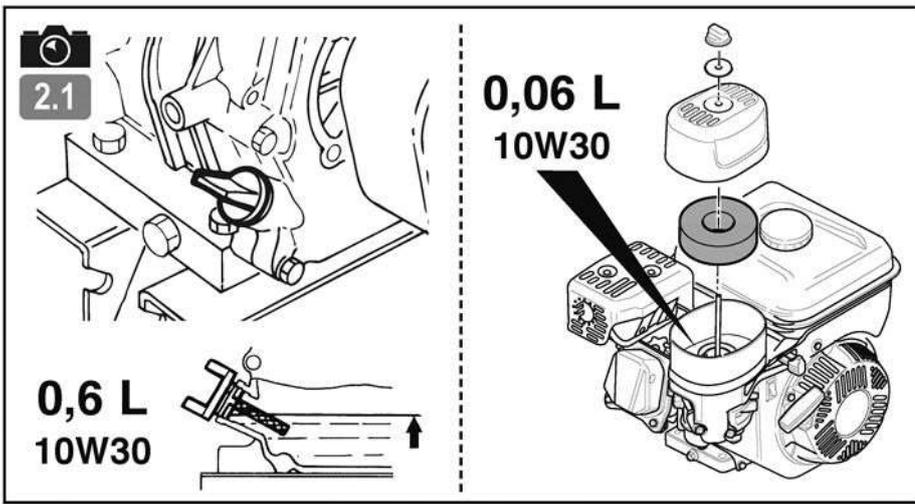


1.10



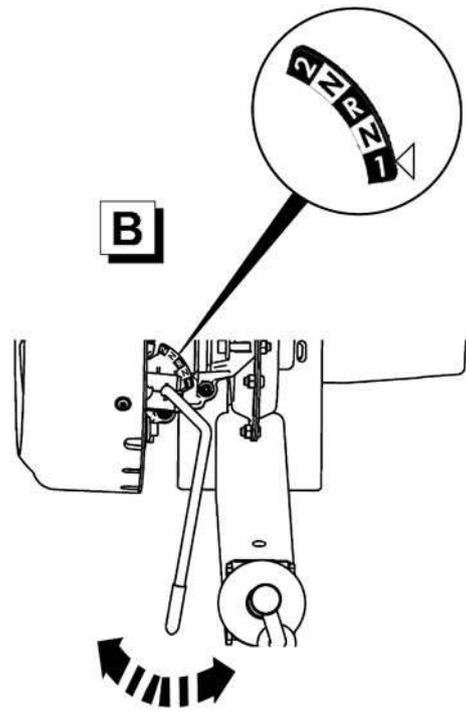
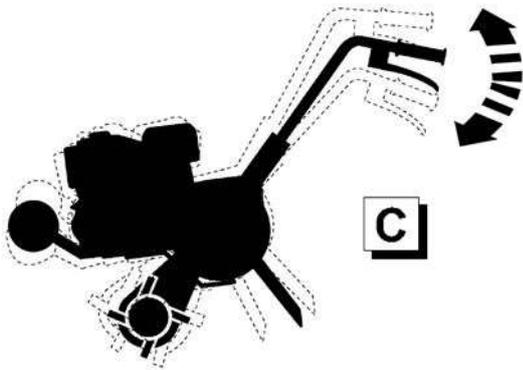
1.11



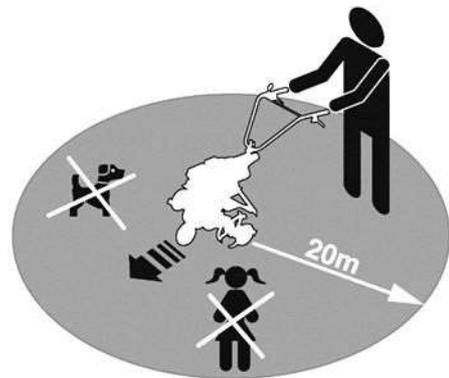
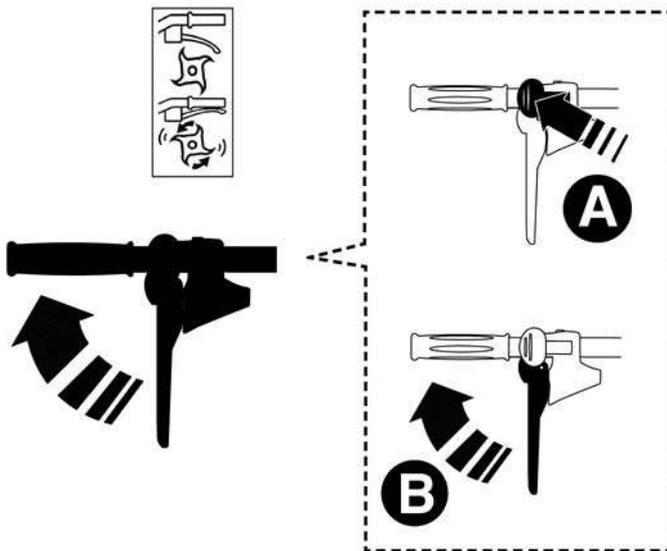


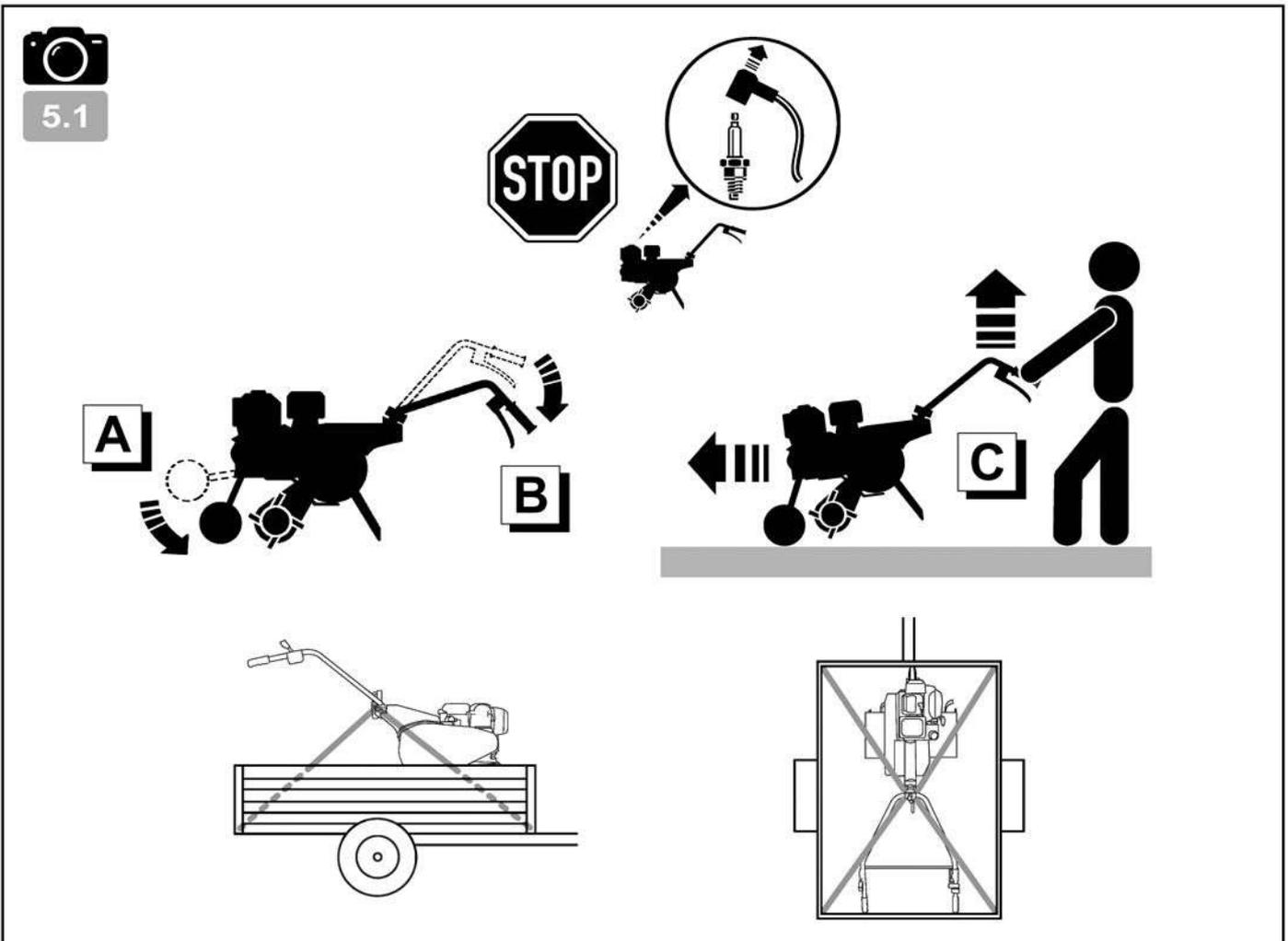
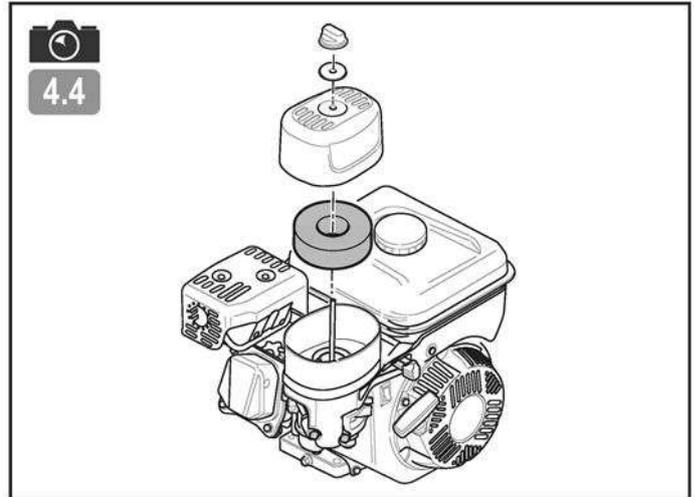
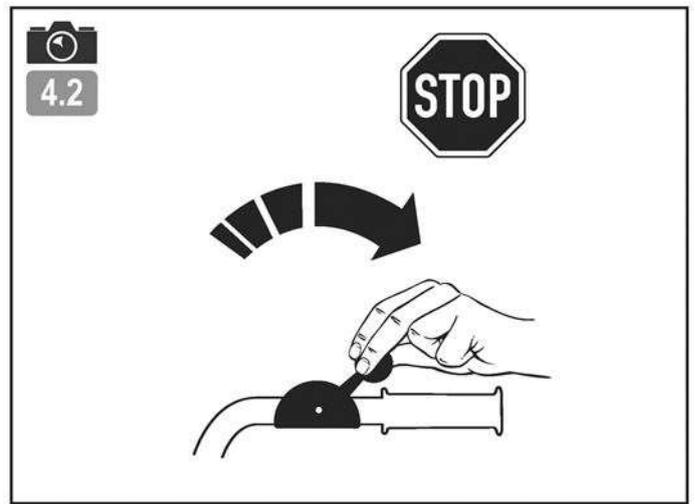
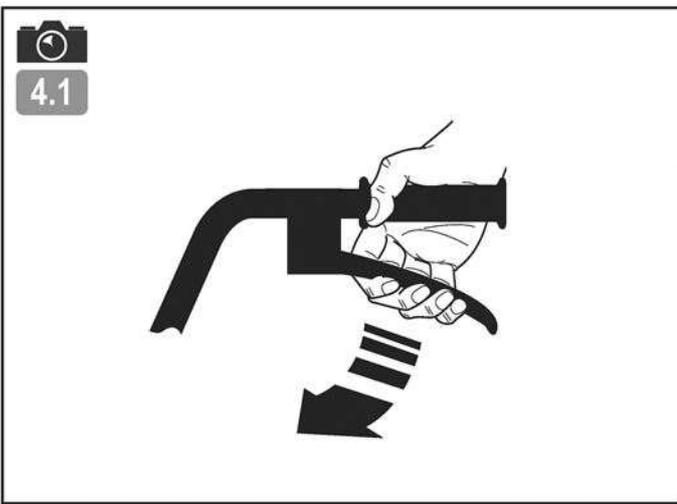


3.1



3.2





Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:



ATTENZIONE:

Segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

NOTA: fornisce informazioni utili



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato



ATTENZIONE:

La macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura

Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina.
- Imparare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Su un terreno duro, prestare maggiore attenzione perché la macchina tenderà a essere molto meno stabile rispetto a un terreno coltivato.
- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e pantaloni lunghi e stretti. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.
- Utilizzare la macchina per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire la coltura del suolo. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo...)
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che gli attrezzi e i deflettori non siano usurati né

danneggiati. Sostituire i componenti usurati o danneggiati.

- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga.
- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio...).
- Non utilizzare la macchina senza parafango o calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.

Uso:

- Non trasportare persone sulla macchina
- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi
- Spegnerne il motore quando la macchina è senza sorveglianza
- Procedere lentamente, non correre con la macchina.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.
- In caso di:
 - Vibrazione anomala,
 - Blocco,
 - Problema di frizione,
 - Urto con un oggetto estraneo,
 - Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello),

spegnerne immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è tagliato, azionare il comando dello starete come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.
- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

Manutenzione / Stoccaggio / Smaltimento:

- Spegnerne il motore e scollegare la candela prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi, di regolazione o di manutenzione della macchina.
- Spegnerne il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.
- Lasciare serrati tutti i dati e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.
- Far sostituire il silenziatore di scappamento
- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.
- Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.
- Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva.

Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.

- Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.
- Lo smaltimento dell'apparecchio deve essere realizzato conformemente alla regolamentazione vigente nel Paese di utilizzo.

Attenzione - Pericolo: La benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.
- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Spostamento / Movimentazione / Trasporto:

- Qualsiasi azione sulla macchina, eccetto la lavorazione del terreno, deve essere eseguita a motore spento e candela scollegata.
- Lo spostamento (fuori dal lavoro del terreno) deve essere realizzato utilizzando la ruota di trasporto come descritto nel paragrafo "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampa di carico adeguata. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare alcun altro mezzo di trasporto.

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI

IT

ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento

ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti)

Indossare cuffie antirumore

Comando acceleratore (secondo la motorizzazione)

1 - Veloce
2 - Lento
3 - Arresto

Sistema di avviamento (secondo la versione)

Isolamento del circuito (secondo la motorizzazione)

1 - Marcia
2 - Arresto

Selezione della velocità di marcia (opzionale)

2: Marcia avanti marcia veloce
N: Folle
R: Retromarcia
1: Marcia avanti marcia lenta

1 - Marcia indietro
2 - Marcia avanti

Leva di innesto

Disinnestato
Innestato



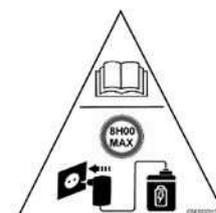
Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno



Ricarica della batteria
MASSIMO 8 ORE



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

INFORMAZIONI TECNICHE

| | | | | |
|--|-------------------------|---|------------------|------|
| Modello macchina | TF 335 | Livello di pressione sonora al posto di guida | dB(A) | 84.5 |
| Peso | kg 58 | Incertezza di misura | dB(A) | 1 |
| Modello motore | CR950BH | Livello di potenza sonora misurata | dB(A) | N/A |
| Potenza netta* per un regime motore di | KW 4.7 iri/min 3600 | Incertezza di misura | dB(A) | 1 |
| Potenza nominale Regime motore nominale | KW 4.5 giri/min 3300 | Livello delle vibrazioni alle mani dell'operatore | m/s ² | 4.7 |
| Livello di potenza sonora garantita | dB(A) N/A | Incertezza di misura | m/s ² | 2 |

* La potenza del motore indicata in questo documento è una potenza netta ottenuta mediante test di un motore della serie secondo la norma SAE J 1349 a una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore della produzione può essere diversa dal valore qui indicato. La potenza reale di un motore installato su una macchina dipende da vari fattori come la velocità di rotazione, le condizioni di temperatura, di umidità, di pressione atmosferica, di manutenzione e altre.

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine

← Disimballaggio

1.1

 **ATTENZIONE:** un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni

 **ATTENZIONE:** prestare attenzione a non tranciare i cavi o a rigare la vernice della macchina tagliando i bordi della cassa

| Rif. | Contenuto della cassa |
|------|-----------------------------|
| A | Ruota di trasporto |
| B | Motozappa |
| C | Cavalletto |
| D | Frese aggiuntive * |
| E | Elementi di protezione |
| F | Busta con istruzioni + viti |

* Secondo la versione

← Montaggio del cavalletto

1.2

Secondo la versione:

A = Terreno duro

B = Terreno morbido

← Togliere i punti di fissaggio dal fondo della cassa

1.3

← Montaggio della ruota di trasporto

1.4

A = Posizione di spostamento

B = Posizione di lavoro

← Montaggio del manubrio

1.5

A = Regolazione dell'altezza

B = Regolazione dell'inclinazione

← Montaggio della leva gas

1.6

← Montaggio dei serracavi

1.7

← Montaggio degli elementi di protezione

1.8

← Montaggio delle frese aggiuntive

1.9

 Prestare attenzione al senso di montaggio delle frese e delle copiglie

← Piastrina di identificazione della macchina

1.10

A – Nome e indirizzo del costruttore
 B – Tipo di macchina
 C – Numero di serie
 D – Potenza nominale
 E – Massa in kg
 F – Modello della macchina
 G – Identificativo CE
 H – Anno di produzione

← Descrizione degli elementi

1.11

1 – Leva frizione
 2 – Leva di regolazione manubrio
 3 – Leva gas
 4 – Invertitore di marcia
 5 – Copertura della cinghia
 6 – Cavalletto
 7 – Elementi di protezione
 8 – Dischi proteggi piante
 9 – Attrezzi rotanti
 10 – Ruota di trasporto
 11 – Motore

AVVIO DELLA MACCHINA



← Pieno d'olio e livello

2.1



← Acceleratore

Posizionare la leva verso:

2.4



← Pieno di benzina

2.2

Super o senza piombo o SP95 E 10



← Tirare la leva di avviamento

Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza

2.5



← Aprire il rubinetto della benzina e posizionare lo starter su A

2.3



← Posizionare lo starter su B

2.6

IT

USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole

Questa macchina non è destinata all'uso professionale



Dopo l'avvio, non far girare il motore a vuoto: iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi

È inutile far riscaldare il motore: farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia



← Selezione della velocità di marcia

3.1



Non azionare la leva del cambio senza aver lasciato la leva della frizione

- A** Liberare il comando di innesto
- B** Azionare il selettore di velocità
- C** Per facilitare il cambio delle marce, far oscillare il manubrio dall'alto verso il basso

N = Folle
1 = Marcia lenta
2 = Marcia veloce
R = Retromarcia



← Innesto

3.2



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina

Azionare il comando di innesto a doppia azione per far girare le frese



L'uso della retromarcia è pericoloso

Assicurarsi di non avere ostacoli dietro di sé e ridurre il regime del motore prima di ingranare

ARRESTO

 ← **Arresto attrezzi fresa**
4.1 Rilasciare la maniglia della frizione

 ← **Arresto motore**
4.2 Posizionare il comando dell'acceleratore su: 

 ← **Chiudere il rubinetto della benzina**
4.3

IT

CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente

 ← **Livello dell'olio motore pulito**
2.1

 ← **Livello di benzina sufficiente**
2.2

 ← **Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio**
(Secondo la motorizzazione)
4.4



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Dopo le prime 5 ore

- Scaricare l'olio motore

Ogni 8 ore oppure ogni giorno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire le zone attorno al silenziatore e ai comandi
- Pulire il carter di avviamento

Ogni 25 ore o una volta l'anno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire il prefiltra*

Ogni 50 ore o una volta l'anno

- Scaricare l'olio motore
- Ispezionare il silenziatore e il parascintille

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire il filtro dell'aria
- Sostituire il prefiltra
- Sostituire la candela
- Sostituire il filtro del carburante
- Pulire il sistema di raffreddamento ad aria*
- Controllare il gioco delle valvole**

* Pulire più spesso in condizioni di impiego in atmosfere polverose o cariche di residui aerei

** Non indispensabile tranne in caso di problemi di prestazioni (da far eseguire a un'officina autorizzata)

SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE



Spostamento

5.1



Spegnere il motore



Aspettare che il motore si raffreddi (10 minuti)

A

Mettere la ruota in posizione di spostamento

B

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina

C

Con l'ausilio del manubrio, sollevare le frese da terra e avanzare

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampe di carico adeguata

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza

IT

MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)



Aspettare che il motore si raffreddi (10 minuti)



Scollegare la candela prima di ogni intervento

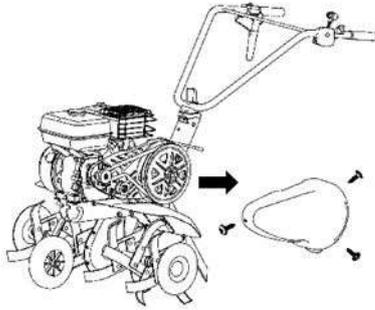


LUBRIFICAZIONE ASSE LEVA FRIZIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento

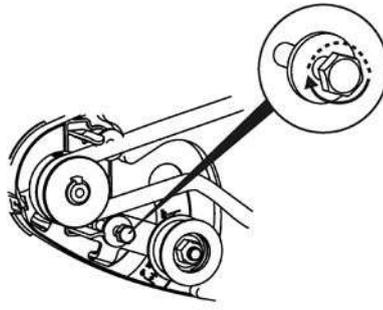


Durante la lubrificazione dell'asse della leva della frizione non contaminare né la puleggia né la cinghia



1- Togliere le 3 viti di fissaggio della copertura della cinghia

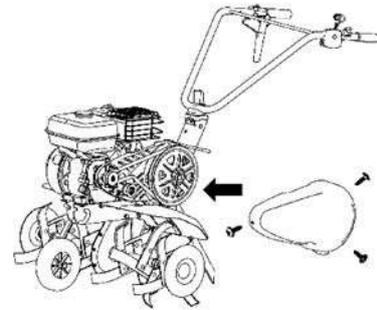
2- Rimuovere la copertura della cinghia



3- Svitare le viti di fissaggio dell'asse della leva della frizione (2 giri)

4- Pulire e sgrassare l'asse della leva della frizione

5- Lubrificare l'asse della leva della frizione con del grasso per alte temperature al litio



6- Riserrare l'asse della leva della frizione con una chiave torsiometrica (15 N.m)

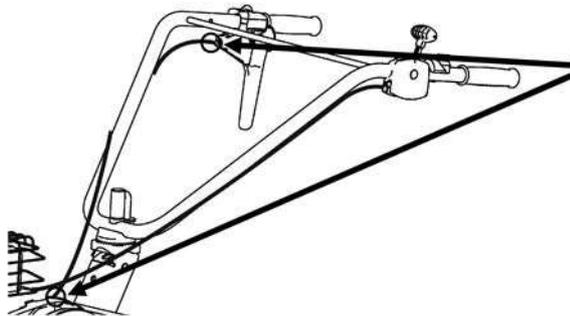
7- Verificare il corretto funzionamento del sistema di richiamo della leva della frizione (senza scatti)

8- Rimontare la copertura della cinghia e le 3 viti di fissaggio

IT

LUBRIFICAZIONE CAVO DI INNESTO

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento

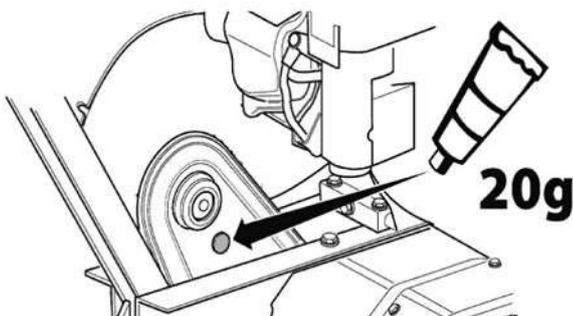


1- Lubrificare il cavo di innesto con un lubrificante per cavi al PTFE

2- Verificare il corretto funzionamento del sistema di richiamo della molla della leva della frizione (senza scatti)

LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione

2- Aggiungere 20 g di grasso al litio in tubetto

3- Rimettere il tappo

4- Far funzionare le frese per 30 secondi